

Isaanin kielen sanoja

11.10.2018 Jukka Inkinen

litterointi	isaan	suomi	thai	litterointi
ĩ ĩ	บ่าว	mies, miespuolinen	ชาย	chaai
bàau	บ่อ	en ymmärrä	ไม่เข้าใจ	mâi khâu dzai
bò hũu rýyang dɔ̀k	บัก	hedelmän luokkasana	มะ	má
bàk	บักสีดา	ulkomaalainen, länsimaalainen (henkilö)	ฝรั่ง	fà ràng
bàk sii daa	บักมี	jakkihedelmä	ขนุน	khà nũn
bàk míi	บักโม	vesimeloni	แตงโม	tääng moo
bàk moo	บักเสี่ยว	tuttavallinen tervehdys kavereiden kesken	หวัดดี	wàt dii
bàk siiau	บักทัน	päivämäärä	พุทธรา	phú saa
bàk than	บ่อ	ei	ไม่	mâi
bò (harvinaisempi kirjoitusmuoto)	บ่	ei	ไม่	mâi
bò hũu	บ่อฮู้	en tiedä	ไม่รู้	mâi rúu
bò mǎän	บ่อแมน	ei ole (oikein), ei niin, eikä	ไม่ใช่	mâi châi
บ่ว	บ้อ	lauseen loppuun lisättävä kysymyssana	ไหม	mǎi
bɔ̀pen jǎng	บ่อเป็นหยั่ง	ei se mitään, ei hätää, hyvä niin, se on okei	ไม่เป็นไร	mâi pen rai
bɔ̀dzɔi	บ่จอย	ei hyvä, on huono	ไม่ดี	mâi dii
býya	เบื้อ	perhonen	ผีเสื้อ	phĩ sýya
bõng	เบ็ง	katsoa	ดู	duu
dàak	ดาก	takapuoli, pylly	ก้น	kõn
dɔ̀k	ดอก	päinvastoin, vastakkaisesti, vastakohtaisesti, varmaan, kaikei (lisätään puhekielessä lauseen loppuun ja pehmentää lausetta ja antaa kohteliaan vaikutuksen)	หอรอก	ดอ̀k

tääng kháang	แตงค้ำง	kurkku (kasvis)	แตงกวา	tääng kwaa
dóö	???	kohtelias sana lauseen loppuun	นะ	ná
dääk	แตก	syödä	กิน	kin
dóö	เด้อ	kohtelias sana lauseen loppuun	นะครับ/นะคะ	ná khráp/ná khá
gin kháau láäu bvv	กินข้าวสะปอ	oletko jo syönyt (yleensä pelkkää kohteliaisuutta)	กินอาหารแล้วไหม	kin ahaan láäu mǎi
hvv̄t	ฮอด	paeta, saapua, saavuttaa, olla lopultakin vapaa	หนี	níi
hák	ฮัก	rakastaa	รัก	rák
hau	เฮา	me	เรา	rau
hét	เฮ็ด	tehdä	ทำ	tham
hét ì jǎng jùu	เฮ็ดอียังอยู่	mitä olet tekemässä	ทำอะไรอยู่	tham à rai jùu
hét ngaan	เฮ็ดงาน	tehdä työtä	ทำงาน	tham ngaan
hét wíak	เฮ็ดเวียก	tehdä työtä	ทำงาน	tham ngaan
hiian	เฮียน	oppia	เรียน	riian
hùng	หุง	papaija	มะละกอ	má lá koo
húu	ฮู้	tietää	รู้	rúu
hùut	หูด	makrut, kaffir lime, Citrus Hystrix	มะกรูด	má krùut
hääng	แอง	vahva, voima	แรง	rääng
ìiap	เอียบ	fermentoida, panna käymään, hapattaa	หมัก	màk
ìiap plaa	เอียบปลา	fermentoida kala	หมักปลา	màk plaa
ii jǎng	อียัง	mitä?	อะไร	à rai
ì líi	อิหลี	todellako, aivanko niin, aivan varmastiko	จริง	dzing
jâan	ย่าน	pelätä, olla peloissaan	กลัว	klûa
jàng	หย่าง	kävellä	เดิน	döön
kà dvv̄ kà dīia	กะด้อกะเตี้ย	todellakin, totta tosiaan	จริงจัง	dzing dzing
khâa nvv̄i	ข้า่น้อย	minä, minua, itse	ผมเอง	phõm eeng
khâau pùn	ข้าวปุ้น	riisiniuudelit	ก๋วยเตี๋ยว	kuäi tiiañ
khâau lääng	ข้าวแอง	päivällinen	ข้าวเย็น	aa haan yen

khâau ngaai	ข้างกาย	aamiainen	อาหารเช้า	aa hãan cháau
khâau suãi	ข้างซ้าย	lounas	ข้าวเที่ยง	aa hãan thîiang
khá dzâu	คะเจ้า	he	เขา	khâu
khà jwǎng	ขยง	kamala, hirvittävä	นาเกรงขาม	nâa krääng khãam
khiiap	ขยับ	makea custard omena	น้อยหนา	kwóo nàa
khii tuá	ขี้ตั่ว	valehdella, puhua hölynpölyä	โกหก	koo hòk
khii tuuá	ขี้ตั่ว	valehtelija	โกหก	koo hòk
khít hwǎt	คิดฮอด	kaivata	คิดถึง	khít thýng
khít hwǎt laäi laäi	คิดฮอดหลาย ๆ	kaivata paljon	คิดถึงคุณมาก	khít thýng khun
khòì	ข่อย	minä (vain miehet käyttää)	ผม	phõm
khwò jâan	ข่อยย่าน	olen peloissani	กลัว	kluaa
khwò khít hóot dzau	ข่อยคิดฮอดเจ้า	kaipaam sinua	ฉันคิดถึงคุณ	chãn khít thýng khun
khwò hák dzâu	ข่อยฮักเจ้า	rakastan sinua	ฉันคิดรักคุณ	chãn rák thýng khun
khwòp dzai	ขอบใจ	kiitos	ขอบคุณครับ	khwòp khun
khwòp dzai laäi laäi	ขอบใจหลายๆ	kiitos hyvin paljon, sanotaan vain lapsille ja alempiarvoisille	ขอบคุณมากครับ	khwòp khun mâak khráp
khwòp dzai laäi laäi dõö	ขอบใจหลายๆ เต๋อ	kiitos hyvin paljon	ขอบคุณมาก	khwòp khun mâak khráp
king	กิง	myskimeloni	แต่งไทย	tääng thai
kin khâau	กินเช่า	syöä ruokaa	อาหาร	aa hãan
kôo	โก้	hyvin pukeutuva, elegantti	หรรษา	rũu rãa
kõöp	เกิบ	kenkä	รองเท้า	wong tháau
laäi	หลาย	paljon	มาก	mâak
lùt	หลุด	alentaa	ลด	lót
lúuk kòk	ลูกกก	vanhin lapsi	ลูกคนโต	lúuk khon too
màak	หมาก	paljonko, kuinka paljon	มะ	na
màak leñ	หมากเล่น	tomaatti	มะเขือเทศ	má khýya thêet
màak mái	หมากไม้	hedelmän luokkasana	ผลไม้	phõn lá mái
màak nát	หมากนัด	ananas	สับปะรด	sàp pà róht
má khõõ khõõ	มะเขือเคอ	tomaatti	มะเขือเทศ	má khýya thêet
mák	มัก	pitää, tykätä jostakin	ชอบ	chwòp
moo	โม	vesimeloni	แตงโม	tääng moo

muaan	มาน	hauskaa, nautittava, viihdyttävä, hupaisa, huvittava	สนุก	sà nùk
määän	แม่น	kyllä, se on oikein, juuri niin	ใช่	châi
määän bɔ́w	แม่นบื้อ	onko oikein, onko kohdallaan	ใช่ไหม	châi mái
määän láäu	แม่นแล้ว	se on oikein, täsmälleen niin	ใช่แล้ว	châi láäu
nâa hák	น่ารัก	ihana, rakastettava	น่ารัก	nâa rák
ngaam	งาม	kaunis	สวย	suái
nguaa	งัว	härkä	วัว	wuaa
ncwì nýng	หนอยนึ่ง	vähän	นิดหนอย	nít ncwì
paa dàäk	ปาแตก	haiseva hapankala	ปลาจ้ำ	plaa raá
pai säi	ไปใส	mihin olet menossa	ไปไหน	pai năi
pai säi maa	ไปใสมา	missä olet käynyt	ไปไหนมา	pai năi maa
pen nyǎng	เป็นหยัง	miksi, mikä on ongelmana	เป็นอะไร	pen á rai
pen jǎng	เป็นหยัง	mikä on ongelmana, mitä tapahtuu	เป็นอะไร	pen á rai
pen dzang dai	เป็นจ้งได	miten menee?	สบายดีไหม	sá baai dii mái
phɔ́w thâu	พ่อเต่า	appiukko	พ่อต่า	phɔ́w taa
phôot	โพต	liian paljon	เกินไป	köön pai
phúuan	ฟวน	todellakin, juuri se tapahtui	นั่นไง	nân ngai
phún	ฟุ้น	tuolla	โน้น	nôon
phúu bàu	ผู้บ่าว	mies	ผู้ชาย	phúu chaai
phúu sǎu	ผู้สาว	nainen	ผู้หญิง	phúu jǎng
phôm	เฟิ่น	hän	เขา	khǎu
ròt hěe jǐp kuu chá	รถเหยียบกูชะ	autokolari	รถชน	rot chon
sǎau	สาว	naispuolinen	หญิง	jǎng
sâi uaà	ใส่อ้าว	makkara	ใส่กรอก	sâi krcwòk
sâi	ใส	missä, minne	ไหน	năi
sam baai dii bɔ́w	สบายดีบื้อ	miten voit	สบายดีไหม	sá baai dii mái
sam baai	สบาย	kaikki hyvin, harvinainen	สบาย	sà baai
sǎm-baai dii bɔ́w	สบายดีบื้อ	kuinka voit	สบายดีไหม	sà baai dii mǎi
sang	ซัง	vihata	เกลียด	kliiat
sau	เซา	pysähtyä, keskeyttää, lopettaa, laantua	จอด	dzcwòt

sau	เขา	seisahtua	หยุด	jùt
sí	ซี	futuurin apusana (kuin dza)	จะ	dzà
sí pai sǎi	ซีไปไส	minne olet menossa	จะไปไหน	dzà pai nǎi
sǎiau	เสี่ยว	ystävä, kaveri	เพื่อน	phýyan
síi daa	สีดา	ulkomaalainen, faranki	ฝรั่ง	fà ràng
síi dàäk	สีแดก	hotkia, ahmia	ขมม่า	khà màam
sýy	ชื่อ	nimi, etunimi, olla nimeltään	ชื่อ	chýy
sǎäp	แซบ	herkullinen, maukas, hyvänmakuinen, maittava	อร่อย	à ròi
sǎäp ì lǎi	แซบอีหลี	hyvin herkullinen	อร่อยมาก	à ròi màak
sǎäp lǎai lǎai	แซบหลาย ๆ	hyvin herkullinen	อร่อยมาก	à ròi màak
taa hák	ตาฮัก	ihana, rakastettava, mukava, suloinen	น่ารัก	nâa rák
tam màak hùng	ตำหมากหุง	som tam - salaatti	ส้มตำ	sôm tam
than	ทัน	päivämäärä	พุทรา	phút saa
dzàk moong	จ๊กโมง (แล้ว)	mitä kello on	ก๊โมง	kii moong
dzau aa jú thâu dai	เจ้าอายุเท่าใด	kuinka vanha olet	คุณอายุเท่าไร	khun aa jú thâu rai
dzâu chýy jǎng	เจ้าชื่อหยัง	mikä on nimesi	คุณชื่ออะไร	khun chýy à rai
dzâu maa tàä sǎi	เจ้ามาแต่ไส	mistä olet kotoisin	คุณมาจากไหน	khun maa dzàak nǎi
dzâu sì pai sǎi	เจ้าสิไปไส	mihin menet	คุณจะไปไหน	khun dzà pai nǎi
dzâu sýy jǎng	เจ้าชื่อหยัง	mikä on nimesi	คุณชื่ออะไร	khun chýy à rai
dzáu	เจ้า	sinä	คุณ	khun
dzwvì	จอย	hyvä	ดี	dii
dzwòk	จอก	lasi	แก้ว	kǎäu
tǎä	แต่	jostakin	จาก	dzàak
waaü	วาว	puhua	พูด	phûut
wiîak	เวียก	työ	งาน	ngaan
yyan	เฮียน	talo, koti	บ้าน	bâan
öön	เอิ้น	kutsua luokseen, puhutella	เรียก	rîiak